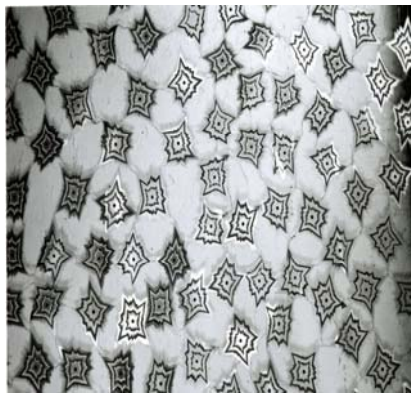


El Centro Cultural de España tiene el honor de invitarle a

“El cielo al revés”, una muestra sobre migraciones de Betsabeé Romero

Inauguración: Jueves 30 de noviembre a las 19:00 hrs.
Guatemala 18, detrás de la Catedral.
Centro Histórico de México



La reconocida artista mexicana Betsabeé Romero presenta en la muestra de “**El cielo al revés**” una selección de los trabajos que ha realizado desde 1997 en torno al tema migratorio y de la frontera. Esta revisión de su obra se completa con cinco piezas inéditas, que se incluyen dentro de la muestra, y que se presentan, por primera vez, en el Centro Cultural de España.

La artista realiza uno de sus trabajos más completos en torno a las migraciones con el que se inaugura también, el proyecto de la **Red de Centros Culturales** de la



Guatemala, 18 (detrás de Catedral)
Centro Histórico
06010 México, D.F.
Tel.: 5521-1925
Fax: 5521-1919
info@centrocultesp.org.mx
www.centrocultesp.org.mx

Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), que de esta manera, se suma al interés mundial sobre un tema de absoluta actualidad.

Fruto de sus vivencias en las zonas fronterizas del norte y sur de México, la artista, invita con su trabajo a una profunda reflexión y convierte la mirada del artista en un compromiso social con los abusos que viven los migrantes en las zonas de tránsito: sobre todo las mujeres y los niños.

En este contexto, el Centro Cultural inicia el **Programa de Migraciones** que tiene como objetivo evidenciar esta problemática y en una primera etapa, sensibilizar a la sociedad. Asimismo, como parte de este Programa, durante los próximos dos años y, de la misma manera que hoy lo hacemos desde México, se realizarán diversas actividades culturales en Guatemala, El Salvador, Costa Rica y Miami.

“La identidad ha dejado de estar en lo geográfico” por Betsabeé Romero.

En torno al tema migratorio mi reflexión gira a través de vehículos y neumáticos en torno a la idea de la cultura como **fenómeno migratorio en sí mismo**. Especialmente en un momento donde los intercambios son tanto reales como simbólicos y en forma simultánea entre muchos puntos de la tierra.

En América Latina las grandes culturas han sufrido múltiples colonizaciones que han pauperizado de tal manera la tierra y especialmente a sus antiguos propietarios que ahora han tenido que salir por hambre a buscar trabajo hacia el Norte.

Nuestros pueblos y nuestras culturas han dejado de ser sedentarias hace mucho tiempo y ahora simultáneamente como las familias, viven en dos lugares, los pueblos del tercer mundo no han tenido más remedio que salir corriendo hacia donde hay trabajo y alimento” .

“La identidad deja de estar en lo geográfico; México Guatemala, El Salvador, Colombia...países que viven donde están los que las recuerdan, donde viven los que las llevan dentro y en todas las formas que se repiten los sitios simbólicos de donde su mente vive”,

Por otro lado, en este momento político, todo parece tender al absurdo, las cosas siguen una ruta opuesta a lo que el ser humano hubiera pensado en un momento de desarrollo tecnológico y científico como el actual.



Todo se fronteriza, y es porque los límites y las divisiones van más allá de los países y las fronteras están al interior de los países más pobres donde una minoría ha ejercido el poder de tal manera que ha podido dejar fuera de todo bienestar a las mayorías.

La cultura fronteriza entra hasta las comunidades más pequeñas porque el contacto con los que se fueron mezcla, diluye y reinterpreta lo que se porta y lo que se transporta en los infinitos ires y venires de palabras, recuerdos, regalos, ahorros, penas y pesares.

Lo peor es que al sur todos los países reproducen el esquema,
Reproducimos y hasta multiplicamos las bardas, las espinas, los retenes, la corrupción
El sur se multiplica,
Las fronteras al sur son más distantes,
Son más absurdas pues al parecer el conocer el sufrimiento que nos aplican los otros sólo intensifica la necesidad de hacer sufrir a los que están más abajo o simplemente más al sur.
Las fronteras del sur son las más tristes y las más largas de recorrer,
Son las más duras de entender,
Las más crueles por estar hechas de espejos
Cristales que se rompen cuando nos miramos en una barda en donde solo hay reflejos de nosotros mismos,
Desgraciadamente todos tenemos un sur.

(Betsabeé Romero)

“El cielo al revés”

La casita de la Huella (2004)

Esta pieza se presentó en las ciudades de Houston y Washington DC. Cada ladrillo de la casa tiene una huella, una estampa de una familia que está huyendo. Este icono se puede ver en las carreteras de la zona fronteriza entre Tijuana (México) y San Diego (California) para prevenir a los conductores del cruce de familias y evitar los atropellos. Esta instalación es un homenaje a las familias que cruzan al norte. Las piezas de la casita no van selladas, se pueden caer, son frágiles como la situación que viven los migrantes.

Una casa frágil
Desarmable,
De piezas pesadas,



Por la tierra con las que están hechas
Porque es la tierra de las cicatrices,
Por venir de tan lejos
Por traer raíces,
Una casa hecha de tabiques
Con la huella de esa familia que corre
Que huye peligrosamente
Que ha sido atropellada múltiples veces
Y que aun así
Con su trabajo
Con su esfuerzo y sacrificio
A pesar de haber dejado a muchos de los suyos
En el camino
Y hasta a pesar de todo lo que de si mismo ha quedado
Accidentalmente antes de llegar
Antes de cruzar
A un otro lado que
Al final de cuentas y cada vez mas
Tiene muy poco de OTRO LADO.

Camino atropellado (2002)

Esta pieza se presentó en Oaxaca en el 2002, en un encuentro de mujeres artistas chicanas y mexicanas. Es la misma huella de la familia huyendo en losetas de barro negro. Todas estas losetas forman un infinito que es el camino que nadie puede parar y forma parte de un ciclo donde se parte de una comunidad en diferentes sitios de intercambio.

Esta pieza reflexiona el arte como refugio del que ha sido exclusivo de sus propias tierras. Reconstruir la memoria del olvido, de lo que la historia quiere maquillar.

El arte como refugio
De lo que
Ya no tiene cabida
De lo que ha sido atropellado
Real o simbólicamente



Reconstruir la memoria
De lo que todos quieren borrar o evadir de su horizonte
De lo que todos quieren maquillar u olvidar rapidamente,
La velocidad la tecnología
Consume y deja atrás
Las piezas de este camino
Hechas de barro negro de Oaxaca
No están hechas para recorrer caminos con memoria
Caminos frágiles
Caminos que no soportan una pisada mas.
Este camino es como el que ha hecho esta familia que corre
En los *freeways*,
Que escapa cayendo y trastabillando
Y que sin embargo ha dejado a su paso
Un recorrido
Una historia
Frágil pero al fin HISTORIA.

“*De reajo*” (2006), pieza inédita.

Esta pieza es una de las que se presentan por primera vez en el Centro Cultural de España. Un cuarto lleno de retrovisores y laterales de vehículos que reflejan un video con carreteras fronterizas vacías y peligrosas.

Como la Mirada de infinitas mujeres que recorren
Diariamente trayectos peligrosos
Por ir a su trabajo
Por ir a su escuela
Por regresar o ir cerca de la frontera,
Como en Ciudad Juárez
Como en Guatemala
Chivos expiatorios de la política, del narcotráfico y de la pobreza,
Mujeres que bajan y suben de sus transportes
Mirando de reajo,\
Espejeando,
Como con espejos retrovisores
De una Mirada tatuada de oraciones



Una Mirada que hemos aprendido involuntariamente
A llevar a cuestas,
Volteando incesantemente
Para ver si alguien nos sigue
Si alguien esta escondido en la parada
Si van siguiendo al colectivo
Si en el camión alguien nos mira
Espejos llenos de rezos y plegarias
De las hijas, de las madres y de todas
Las que somos y queremos.
En este transitar al sur de las fronteras.

*Maqueta y fotos del AYATE CAR * (1997)*

Estas fotos fueron tomadas en la Colonia Libertad que fue el sitio donde se genero la pieza para la bienal binacional que se lleva a cabo en la zona fronteriza de Tijuana y San Diego. Es la primera vez que la artista aborda el auto como vehículo de múltiples contradicciones en la cultura contemporánea. “Para mi es una cultura que se identifica más con el viaje que con los puntos de llegada o partida, se identifica con el peregrinaje que con las imagines de adoración que al final parecen haberse ido de sus sedes”, comenta Betsabeé.

Lo que nos pasa es cuando nos movemos
No cuando dejamos de caminar.

El Ayate car es un Ford Victoria 55 entelado por toda la carrocería y pintado al óleo con flores que hacen referencia a las pinturas populares de vírgenes del Siglo XIX.

“Con esta pieza mi postura es mas bien irónica, parte de un descrédito hacia la política e incluso al arte como vehículo de alguna solución para una situación limite como la que vive mucha gente en la frontera. Para mi, la única posibilidad de salida es un milagro, pues en un sitio donde ambos gobiernos están coludidos para que las cosas pasen y sigan de cierta manera conveniente principalmente para los poderosos de allá pero



también para los corruptos e ineficientes negociadores de acá. En realidad solo se podía poner peor como lo hemos venido comprobando en los últimos años.

Y como era de esperarse el milagro no sucedió, la virgen no se apareció y el auto quedo plantado como rechazado por !el otro! , en esta que es una de las colonias más antiguas en Tijuana y de donde provienen los primeros movimientos de resistencia popular en la zona.

El auto no cambio nada, el milagro no ocurrió pero lo que si sorprendió fue la participación de la comunidad que la rodeaba quienes se encargaron de cuidarlo hasta que se venció el plazo de su estancia en la barda,

Es una zona donde no existen largos plazos, ni compromisos mas allá de la próxima semana, el próximo día de la próxima hora se vive en el limite en muchos sentidos.

La quinceañera (2006)

Tambien esta una maqueta de La Quinceañera que es una festividad típicamente mexicana donde las niñas de 15 años son presentadas en ! Sociedad !,

Para muchas mujeres es el primero y ultimo dia de su juventud, muchas al otro dia se envejecen, se embarazan, o son asesinadas,

La quinceañera es un vestido que ha viajado como vehiculo de una tradicion que miles de chicas en el otro lado añoran,
Dan la vida por un vestido de la Lagunilla

Y de ser algo machista y sexista en Mexico, en USA se ha convertido en un rito colectivo y memorioso que pone en contacto al imaginario colectivo de migrantes que provienen de muy diferentes zonas de Mexico

Es un rito que a la luz de otro contexto cultural cambia de sentido y hasta el nombre de la quinceañera se le da a la fiesta y no a la festejada,

En este sentido la pieza busca darle una vocacion heroica a estas niñas que son ofrecidas a la sociedad como martires de un festejo. Por lo anterior un auto que es un simbolo masculino vestido de quinceañera es en si una



ironia, pero tambien el personaje de una pequena historia en la que todo ese mundo idilico en el que un vestido y una fiesta envuelven a las quinceaneras se enturbia al solo leer las noticias acerca de los inmigrantes que mueren de una y otra forma en la frontera intentando pasar ahora que la vigilancia y racismo aparecen con mayor ferocidad.

De esta manera como una metafora la quinceanera decide hacer uso de sus dotes seductoras que le ha brindado su edad y su atuendo para llamar la atencion de la border patrol y asi distraerlos mientras los inmigrantes logran su cometido,

Los inmigrantes en este story board son luchadores, que como su nombre lo indica

Son representantes de una tradicion muy local de lucha libre que me sirvieron para metaforizar a nuestros trabajadores que Cruzan con su cuerpo y su fuerza de trabajo para luchar contra todas las fronteras que los traten de humillar, regresar o reprimir.

Una escalera hacia el otro lado (2006), pieza inédita

En las representaciones del edén muchas veces se representó el camino con una escalera, de la misma manera que en la religión católica la escalera es una de las armas de cristo en la cruz,

Para mí, hay una gran simbología entre la cruz que esta formada por un cruce donde esta el mártir en el centro

En la cruz aparecen todas las armas y

En si la cruz que el migrante carga es la de su camino de migrante

La pieza es un bocho que ya no tiene pista,

Que se para frente a un muro

y del techo surge una escalera

O una unión de escaleras

Una más débil que la otra

Pero que al fin y al cabo logran tocar el final del muro

Apuntan hacia el cielo como en la mitología

Pero sobre todo hablan de que a un muro mas alto siempre se hará una escalera mas elevada



Y aunque a mayor altura se corran mas riesgos
Mientras el acceso sea injustamente restringido
Las escaleras seguirán produciendo mártires
En este caso provenientes del sur.

El cielo mira hacia el sur (2006), pieza inédita.

Una marquesina que dice cielo
La palabra que esta flotando y al revés
Nada la sostiene
Como a la ideología del espectáculo
Que ofrece el cielo con sus luminarias
Que inventa una idea cinematográfica del mundo
Aparentemente azul, aparentemente luminoso
Que se convierte en la meta de todos los que están afuera,
Y que en su búsqueda solo encuentran muros, alambrados, límites,
Se ofrece
Que todos lo vean desde lejos
Que todos lo deseen democráticamente
Que el aumento de las ganas por ingresar sea permanente
Sin embargo
El acceso será cada vez mas restringido
Y el paso ilegal cada vez más peligroso
Y agresivo para quien lo cruce,
Ese cielo
De alambres

Zarpando de cabeza (2006), pieza inédita

De cabeza al cielo se nos enseñó a navegar
De cabeza al cielo aprendimos a leer
Hasta el mapa de nuestros países
De las colonias
De los que llegaron a ellas
De los que miran desde el otro lado



Hacia abajo
Hacia los que queremos algún día
Tener las coordenadas a nuestro favor,

Pero los que cuidan
Que el mundo siga girando al revés
Aunque ya no pueda
Aunque pese mucho
Cada vuelta hacia el lado contrario
De donde vamos todos,
O casi todos.
Siguen sosteniendo
El mapa de cabeza

El Camposanto (2006), pieza inédita.

Es un homenaje a las víctimas del cruce y es también una fuerte crítica a los polleros y a la corrupción en las fronteras.

Una camioneta como la de polleros
Que quedo igual de dañada que las personas que tristemente quedaron adentro de ella
Sin terminar de cruzar
Sin lograr su cometido

La camioneta estará cruzando el edificio
En una zona que es eminentemente colonial
Que alguna vez marcaba fronteras
Entre la iglesia católica y la prehispánica
Entre la catedral y el templo mayor
Entre México y España
Entre el interior y el exterior
Las cruces han convertido un vehículo para cruzar al otro lado
Al norte
A Estados Unidos
En un vehículo para cruzar al mas allá



Hacia la muerte

Las cruces hacen de las redilas un campo santo

Un homenaje a todos lo que han quedado en el cruce

En el proceso de migrar

De tratar de llegar hasta el otro lado.

Del sur

De la pobreza y de la injusticia

Que en cualquier lado se vuelve a encontrar

Textos de Betsabeé Romero.

